

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 2011-2012

12 JUILLET 2012

Projet d'insertion d'un article 157bis dans la Constitution

TEXTE ADOPTÉ
EN SÉANCE PLÉNIÈRE
ET SOUMIS
À LA SANCTION ROYALE

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 2011-2012

12 JULI 2012

Ontwerp tot invoeging van een artikel 157bis in de Grondwet

TEKST AANGENOMEN
IN PLENAIRE VERGADERING
EN AAN DE KONING
TER BEKRACHTIGING VOORGELEGD

Article unique

Dans la Constitution, il est inséré un article 157bis rédigé comme suit :

Voir :

Documents de la Chambre des représentants :

53-2141 - 2011/2012 :

N° 1 : Proposition de loi de MM. Terwingen, Bacquelaine et Dewael, Mme Gerken, MM. Giet et Lutgen, Mme Temmerman et M. Van Hecke.

N° 2 : Amendements.

N° 3 : Rapport.

N° 4 : Texte corrigé par la commission.

N° 5 : Amendements.

N° 6 : Texte adopté en séance plénière et transmis au Sénat.

Compte rendu intégral : 20 et 21 juin 2012.

Documents du Sénat :

5-1673 - 2011/2012 :

N° 1 : Projet transmis par la Chambre des représentants.

N° 2 : Amendements.

N° 3 : Rapport.

N° 4 : Texte adopté en séance plénière et soumis à la sanction royale.

Annales du Sénat : 12 juillet 2012.

Enig artikel

In de Grondwet wordt een artikel 157bis ingevoegd, luidende :

Zie :

Stukken van de Kamer van volksvertegenwoordigers :

53-2141 - 2011/2012 :

Nr. 1 : Wetsvoorstel van de heren Terwingen, Bacquelaine en Dewael, mevrouw Gerken, de heren Giet en Lutgen, mevrouw Temmerman en de heer Van Hecke.

Nr. 2 : Amendementen.

Nr. 3 : Verslag.

Nr. 4 : Tekst verbeterd door de commissie.

Nr. 5 : Amendementen.

Nr. 6 : Tekst aangenomen in plenaire vergadering en overgezonden aan de Senaat.

Integraal Verslag : 20 en 21 juni 2012.

Stukken van de Senaat :

5-1673 - 2011/2012 :

Nr. 1 : Ontwerp overgezonden door de Kamer van volksvertegenwoordigers.

Nr. 2 : Amendementen.

Nr. 3 : Verslag.

Nr. 4 : Tekst aangenomen in plenaire vergadering en aan de Koning ter bekrachtiging voorgelegd.

Handelingen van de Senaat : 12 juli 2012.

Einziges Artikel

In die Verfassung wird ein Artikel 157bis mit folgendem Wortlaut eingefügt :

« Art. 157bis. Les éléments essentiels de la réforme qui concernent l'emploi des langues en matière judiciaire au sein de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles, ainsi que les aspects y afférents relatifs au parquet, au siège et au ressort, ne pourront être modifiés que par une loi adoptée à la majorité prévue à l'article 4, dernier alinéa.

Disposition transitoire

La loi fixe la date d'entrée en vigueur de cet article. Cette date correspond à la date d'entrée en vigueur de la loi du ... portant réforme de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles. »

Bruxelles, 12 juillet 2012.

« Art. 157bis. De essentiële elementen van de hervorming met betrekking tot het gebruik der talen in gerechtszaken in het gerechtelijk arrondissement Brussel, alsook de ermee overeenstemmende aspecten inzake het parket, de zetel en het rechtsgebied, kunnen niet worden gewijzigd dan bij een wet aangenomen met de in artikel 4, laatste lid, bepaalde meerderheid.

Overgangsbepaling

De wet stelt de datum van inwerkingtreding van dit artikel vast. Deze datum stemt overeen met de datum van inwerkingtreding van de wet van ... betreffende de hervorming van het gerechtelijk arrondissement Brussel. »

Brussel, 12 juli 2012.

« Art. 157bis. Die wesentlichen Bestandteile der Reform in Bezug auf den Sprachengebrauch in Gerichtsangelegenheiten im Gerichtsbezirk Brüssel und die damit verbundenen Aspekte in Bezug auf Staatsanwaltschaft, Richterschaft und Bereich können nur durch ein Gesetz, das mit der in Artikel 4 letzter Absatz bestimmten Mehrheit angenommen wird, abgeändert werden.

Übergangsbestimmung

Das Gesetz legt das Datum des Inkrafttretens dieses Artikels fest. Dieses Datum stimmt mit dem Datum des Inkrafttretens des Gesetzes vom ... zur Reform des Gerichtsbezirks Brüssel überein. »

Brüssel, 12. Juli 2012.

La présidente du Sénat, De voorzitter van de Senaat,

Sabine de BETHUNE.

Le greffier du Sénat, De griffier van de Senaat,

Hugo HONDEQUIN.

|